

**V Congreso Europeo CEISAL de latinoamericanistas
Bruselas 2007 / Abril 11-14**

**“Las relaciones triangulares entre Europa y las Américas en el siglo XXI:
expectativas y desafíos”**

Simposio: **MS/MIG - 2 Redes sociales: de lo local a lo transnacional**

Título de la ponencia: **Redes y traducción en economía solidaria: casos de comercio
alternativo en Ecuador y sus relaciones con Europa***

Autora: **Betty ESPINOSA**

Universidad y/o centro de investigación:

FLACSO Ecuador

Palabras clave: Economía solidaria, redes, desarrollo, don, intercambio, ONG,
Ecuador

Resumen:

Se presenta una lectura de la problemática de la economía solidaria a través de casos ecuatorianos y sus relaciones de exportación de productos y migraciones a Europa. Estos actores tejen redes que permiten que el cacao de fino aroma pueda ser utilizado por fabricantes de chocolate en Europa, que productos artesanales y música andina puedan comprarse, que objetos y personas se desplacen entre continentes. Por un lado se encuentran pequeños productores, a veces reagrupados en cooperativas o grupos informales. En el otro extremo están los consumidores que pueden demostrar solidaridad con los primeros o simplemente preferir los productos por razones de calidad y precio. Entre estos dos tipos de actores frecuentemente podemos encontrar organizaciones no gubernamentales. Tratamos de analizar a la vez las profundas diferencias pero también las condiciones de acuerdo entre estos actores y nos preguntamos en qué consiste y cómo se teje esta red. En este artículo partimos de una revisión de la problemática del trabajo y de la migración en Ecuador, para luego identificar los actores y la problemática del desplazamiento de objetos en comercio justo, y contrastar esta problemática con el desplazamiento de objetos similares ligados a migraciones temporales. Finalmente presentamos unas conclusiones y algunas pistas de investigación futura.

* Este documento recoge algunos avances de la investigación de la tesis doctoral de la autora en la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica), cuyos promotores son R. Cobbaut, y Th. Périlleux.

CONTENIDO

1. TRABAJO Y MIGRACIÓN EN ECUADOR.....	1
2. COMERCIO JUSTO O LA CIRCULACIÓN DE OBJETOS.....	3
2.1. PROBLEMATIZACIÓN Y TRADUCCIÓN.....	5
2.2. CONSOLIDACIÓN DE LA RED.....	6
2.3. MANTENIMIENTO DE LA RED.....	; ERROR! MARCADOR NO DEFINIDO.
3. LA MIGRACIÓN PARA HACER COMERCIO O LA CIRCULACIÓN DE OBJETOS Y PERSONAS.....	7
4. CONCLUSIONES.....	9
BIBLIOGRAFIA	11

REDES Y TRADUCCIÓN EN ECONOMÍA SOLIDARIA: CASOS DE COMERCIO ALTERNATIVO EN ECUADOR Y SUS RELACIONES CON EUROPA

1. Trabajo y migración en Ecuador¹

Ecuador tiene una población de 12.156.608 habitantes, según el último censo realizado en el año 2001. La pobreza por Necesidades Básicas Insatisfechas (NBI) afecta al 61,3% de la población y el 31,9% se encuentra en situación de extrema pobreza². El 37,5% de la población es económicamente activa³. La PEA masculina en el año 2001 alcanzó el 69,6% del total de esta población. El 62,3% de la PEA es urbana. Desde el inicio de los años 80 se observa un notable incremento de la tasa global de participación femenina que refleja un mayor ingreso de las mujeres en el mercado de trabajo.

Actualmente la población ecuatoriana cuenta con mayores niveles de educación que hace veinte años. La escolaridad promedio de la población de 24 años y más pasó de 5,1 en 1982 a 7,3 años promedio en el 2001. Sin embargo, menos de la mitad de la PEA cuenta con educación secundaria, mientras que una cuarta parte apenas tiene educación primaria. La PEA según grupos de edad por nivel de instrucción refleja que a medida que aumenta la edad disminuye el nivel educativo alcanzado por las personas⁴. Así mientras que solo el 29% de las personas de 60 y más años han completado la secundaria, este porcentaje sube al 56% para los jóvenes de entre 15 y 28 años.

Sin embargo, la mayor escolarización de las nuevas generaciones no les garantiza un acceso de mejor calidad al mercado de trabajo. Pierre Bourdieu identificó este fenómeno como la devaluación de la educación, según la cual a medida que se generaliza un determinado nivel de instrucción debido a la masificación en el acceso y el incremento de los egresados, dicho nivel académico pierde importancia económica y social; consecuentemente, la exigencia y también las expectativas se trasladan a niveles académicos superiores.⁵ Si bien esto es positivo para la sociedad ya que se incrementa el nivel educativo de la población, a nivel individual esto significa que una persona debe “cursar más años de estudios formales para acceder a ocupaciones o para obtener salarios similares a los que en la generación precedente se alcanzaban con menos escolarización”⁶. Consecuentemente, el proceso de devaluación de la educación se traduce en una reducción del nivel de bienestar⁷. Hay una desvalorización debida a un efecto de inflación escolar, un título que obtienen cada vez más personas por este mismo hecho entra en proceso de devaluación porque es accesible a gente ‘sin valor social’.⁸ Actualmente, los jóvenes para poder ingresar y mantenerse en el mercado de

¹ Para la elaboración de esta sección se utilizaron dos fuentes principales: 1) Censo de Población y Vivienda – INEC 2001, SIISE Versión 3.5; 2) Encuesta de Empleo Urbana (EEU) del Banco Central del Ecuador y FLACSO-Ecuador.

² Censo de Población y Vivienda – INEC, 2001 SIISE Versión 3.5.

³ La PEA se define como la población trabajadora de 12 años y más, SIISE versión 3.5.

⁴ Para el primer grupo etáreo (tramo de 10 a 14 años) hay que considerar que debido a su temprana edad aún no han culminado la educación secundaria.

⁵ Cfr. P. Bourdieu (1978), Entrevista con Anne-Marie Métaillé, *Les jeunes et le premier emploi*, Paris, Association des Ages, pp. 520-530. Retomado en *Questions de sociologie*, Éditions de Minuit, 1984, pp.143-154.

⁶ Rolando Franco, La educación y la segunda generación de reformas en América latina, *Revista Iberoamericana de educación*, N° 30 (2002), p. 133.

⁷ *Ibidem*, p. 134.

⁸ Bourdieu (1978), pp. 520-530.

trabajo y no caer en situación de pobreza deben al menos completar la educación secundaria. Incluso para acceder a puestos de trabajo de baja calidad, por ejemplo ser barrendero en un gobierno local, es necesario tener un título de secundaria. Las zonas rurales se encuentran particularmente rezagadas ya que en éstas solo el 29% de los alumnos cursan el nivel secundario frente al 55,7% de los jóvenes de las zonas urbanas.

De acuerdo con las encuestas urbanas de empleo, subempleo y desempleo del INEC, entre 1988 y el 2001 el mayor incremento en las tasas de participación laboral se dio en el grupo de edad comprendido entre 18 y 24 años que aumentó en 15.4 puntos porcentuales frente a un incremento de 10 puntos para todos los otros grupos etáreos, con excepción de las personas de 65 años y más. Si bien los jóvenes de 18-24 años han incrementado su oferta de trabajo, éstos se han enfrentado a serias dificultades para insertarse de manera efectiva en el mercado laboral ya que este grupo es también el que presenta las mayores tasas de desempleo. Los jóvenes además se enfrentan a un mercado de trabajo más restringido y caracterizado por la flexibilidad e inestabilidad laboral, que exige mayores esfuerzos de educación con respecto a lo que habría sido en el pasado.

Entre 1988 y 2001 la tasa de desempleo en el Ecuador se incrementó de 6,5% a 10,9%, alcanzando sus mayores tasas durante la crisis de los años 1998 (11,5%) y 1999 (14,4). Al problema del desempleo se añade el de las altas tasas de subempleo⁹ y un repunte del sector informal en el 2000 que reflejan la incapacidad de la sociedad ecuatoriana de crear empleos de calidad. En el 2006, el salario mínimo legal (SML) fue de USD 160. El 37,8% de la PEA recibe un salario igual o inferior a la mitad del SML. Esta situación afecta mayormente a las mujeres, a los jóvenes de hasta 28 años y a las personas de 60 y más años. El 69% de las mujeres ganan hasta un salario mínimo frente a un 44% de los hombres. Otra evidencia del deterioro de la calidad del empleo durante la década de los 90 es la fuerte reducción en el porcentaje de la PEA afiliada al Seguro Social. Entre 1988 y el 2001 la proporción de la PEA que contaba con seguridad social se redujo en 14 puntos porcentuales, esta tendencia se agudizó en 1998 y 1999, años que marcaron la mayor crisis del país.

Por otra parte, es importante señalar que las cifras de desempleo, además de ser subestimadas debido a la forma de medición (por ejemplo si una persona ha trabajado una hora ayudando en un negocio familiar durante la semana de referencia de la medición no es considerada desempleada), han sido fuertemente atenuadas por el fenómeno migratorio. En efecto la emigración internacional fue una de las estrategias utilizadas por las familias para enfrentar la crisis de 1999.

Si bien las cifras de emigración están subestimadas, ya que no se registran el éxodo informal, el incremento en el número de emigrantes al final de la década de los 90 demuestra que el Ecuador se ha convertido en un país expulsor y que la ola migratoria permitió amortiguar la crisis del país, no solo atenuando las cifras de los indicadores de desempleo y subempleo sino también gracias al flujo de remesas enviadas por los emigrantes a sus familiares que fueron un factor clave para que éstos no caigan en

⁹ El subempleo incluye a los informales y a los subempleados visibles e invisibles del sector moderno. Los subempleados visibles del sector moderno son los ocupados que trabajan involuntariamente menos de la jornada legal de trabajo (40 horas). Los subempleados invisibles son aquellos que a pesar de trabajar la jornada legal (40 horas o más), perciben ingresos inferiores a los contemplados por la Ley.

situación de pobreza. En 1999 la relación remesas/PIB llegó a un 6,5%, alcanzando su máximo nivel en el 2000 con 8,3%. Posteriormente las remesas, si bien crecieron en términos absolutos, declinaron a un 5,9% en el 2002¹⁰.

La mayor proporción de migrantes proviene de hogares no pobres. En promedio en casi todos los años más del 65% de los migrantes son no pobres. De acuerdo con el SIISE, “el 24% de los migrantes pertenecía al 40% más pobre de los hogares, en tanto que el 52% vivía en el 40% más rico de hogares. En cuanto al nivel educativo, el 40% de los emigrantes pertenecía a hogares cuyo jefe/a de familia tenía educación secundaria o superior; solo el 9% de ellos/as venía de hogares encabezados por personas sin educación alguna”¹¹.

EMIGRACIÓN POR TRABAJO- EMIGRANTES SEGÚN AÑO (NÚMERO)

Desgloses	1989 o antes	1990-1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000
País	18.214	37.734	15.544	10.492	17.989	34.379	50.688	121.112
Mujeres	6.494	11.177	4.464	4.015	7.162	18.700	23.146	47.136
Hombres	11.720	26.558	11.079	6.477	10.827	15.678	27.542	73.976
Situación socioeconómica								
Pobres	5.880	14.027	5.094	2.765	5.287	11.428	17.055	32.156
No pobres	11.714	23.010	9.951	7.007	11.740	21.275	30.495	82.703

Fuente: EMEDINHO 2000; SIISE Versión 3.5

En lo relativo a los países de destino, en los años 1998 y 1999 la tradicional preferencia por los Estados Unidos (63% de los emigrantes hasta 1997) fue remplazada por destinos como España, y en menor medida Italia, países que en el 2000 recibieron al 61,5% y 10% de los emigrantes, respectivamente.

Es en este marco de desempleo, subempleo, falta de seguridad social y migración que algunos productores, con o sin ayuda de otros intermediarios, desarrollan estrategias alternativas de comercio internacional hacia Europa, como lo veremos en las dos siguientes secciones. Como matriz de análisis, nos apoyaremos fundamentalmente en los trabajos de M. Callon & B. Latour sobre la sociología de la traducción y la constitución de redes, que se identifican como meta-organizaciones que reúnen actores y actantes diversos (M. Callon, 1991).

2. Comercio justo o la circulación de objetos

En el campo del comercio justo, encontramos tanto en el Norte como en el Sur organizaciones no gubernamentales que actúan como intermediarios entre pequeños productores del Sur – a menudo agrupados en cooperativas o grupos informales de producción – y consumidores en el Norte y Sur que comparten o no principios de solidaridad con los productores. Es a través de este tipo de organizaciones que el café Max Havelaar, la miel Maya, los productos OXFAM y numerosos productos artesanales y agrícolas de América Latina llegan a desplazarse en la misma Región así como hacia Europa y América del Norte.

¹⁰ Acosta Alberto, Lopez Susana, Villamar David, Oportunidad y amenazas económicas de la emigración, Ecuador, Agosto 2004. http://www.lainsignia.org/2004/agosto/dial_003.htm

¹¹ SIISE, Ficha metodológica, Emigración por trabajo.

Este tipo de relación se inicia a comienzos de los años 60. En el origen se encontraban preocupaciones crecientes en cuanto al lugar de los países en desarrollo en el comercio internacional, especialmente la problemática de los términos de intercambio en condiciones de desigualdad. Estas preocupaciones condujeron a que estos países propongieran la creación de un dispositivo en Naciones Unidas y dieron lugar a la Conferencia de Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD), que se reunió por primera vez en Ginebra en 1964 y que se convoca cada cuatro años. Además se organizó el Grupo de los 77 –que actualmente cuenta con 131 miembros¹². Paralelamente la iglesia católica reaccionó también en 1967 a través de la encíclica sobre el desarrollo de los pueblos *Populorum Progressio*, que hace un llamado a promover “un verdadero desarrollo que no sea la riqueza egoísta y amada por sí misma, sino la economía al servicio del hombre”¹³. Esta última declaración tuvo un impacto particularmente importante en América Latina y se encuentra en la base de diversos proyectos de implicación de la iglesia al sector del desarrollo.

Sin embargo con la sola declaración no se hubiese podido avanzar demasiado en los objetivos de un comercio internacional más justo. La historia de esta construcción implica la paciente elaboración de una red cuyos actores, etapas y relaciones intentaremos descifrar a través de la red en la que participa el Fondo Ecuatoriano *Populorum Progressio* (FEPP), fundado en 1970, que fue la primera organización ecuatoriana que emprendió en la compra – venta de artesanías y productos agrícolas en el mercado interno e internacional. Este tipo de organización adopta criterios de definición tales como: un precio mínimo o precio justo pagado a los productores, la disminución de la cadena de intermediarios, el respeto de las condiciones mínimas de trabajo según la definición del país o de la Oficina Internacional de Trabajo (OIT), la contribución al prefinanciamiento de la producción y, de ser necesario, la asistencia técnica a la producción.¹⁴

Los miembros del FEPP decidieron trabajar para revertir la historia de los términos de intercambio desigual y se dedicaron a participar en la construcción de una red en la que los intereses de actores muy diversos pudiesen converger.

Esta intervención se ha desarrollado más fácilmente en zonas geográficas en las que el Estado no ha llegado a posicionarse en servicios sociales como educación o salud, y donde éstos han sido asumidos por la iglesia. Sin embargo se constata con recurrencia la existencia de discordancias alrededor de la noción de desarrollo¹⁵. Un acuerdo expreso para un proyecto de desarrollo no es muy difícil de obtener; el problema es lograr concretarlo y sobre todo obtener la voluntad profunda del beneficiario para ejecutarlo y sostenerlo. De esta manera, los procesos de intervención se extienden durante años e incluso cuando logran consolidarse, éstos pueden ser repentinamente dejados de lado cuando los cooperantes ya no están o cuando ya no hay un proyecto que los financie, o cuando una de las partes por algún motivo llega a sentirse “traicionada”. Los rituales de prudencia, de aprender a saber hasta dónde ir, qué esperar, que se dan en el mundo de la cooperación al desarrollo constituyen las bases de la elaboración, consolidación y mantenimiento de una red. En el caso del FEPP, este complejo proceso de acercamiento

¹² UNCTAD (1995).

¹³ Papa Paul VI (1967).

¹⁴ P. Jonhson (2003), p. 2.

¹⁵ P.-J. Laurent (1998), *Une association de développement en pays mossi. Le don comme ruse*, Ed. Karthala, Paris, p. 22.

se realiza con cada comunidad con la que se negocian acciones concretas y es una de las actividades en las que en general las organizaciones no gubernamentales invierten bastantes recursos y tiempo.

2.1. Problematización y traducción

Un caso ilustrativo situado en Cacha (Riobamba, Ecuador) se encuentra en el estudio de M. Manosalvas¹⁶. En 1977, luego de la constatación de una situación precaria de la comunidad, un voluntario italiano sostenido por la iglesia católica, y en acuerdo con las acciones públicas para la región, propone y desarrolla un proyecto de cultura de abejas para la exportación. Esta actividad era completamente extraña para la comunidad, para quienes la abeja era considerada un insecto salvaje y dañino, y la idea del voluntario era percibida como excéntrica y peligrosa. Los voluntarios italianos esperaron dos años hasta que fuera la misma comunidad la que diera el primer paso de apertura hacia ellos.¹⁷ Los beneficiarios responden de diversas maneras. Una de ellas es la de asumir el rol complementario y consecuentemente confiar en la contraparte, pero también pueden desplegar otras estrategias como una resistencia pasiva que consiste en aceptar fácilmente y luego no cumplir.

Esta es la etapa en la que se logra poco a poco problematizar la realidad identificando los elementos en los que convergen y divergen los actores. Además es también una etapa necesaria a la identificación y legitimación del traductor, en este caso específico de los voluntarios, para que sean aceptados por los beneficiarios como aquellos que pueden problematizar y apoyar a la comunidad en la búsqueda de una solución. En nuestro caso los voluntarios en tanto que traductores pasaron muchos días intentando responder a preguntas tales como: cómo hacer para que entre la Comunidad de Cacha y el FEPP nazca una alianza, cómo ligar intereses distintos entre ellos, cómo respetar las tradiciones y las relaciones en la Comunidad al mismo tiempo que se fabrica un producto de calidad, en este caso la miel, a un precio razonable para que luego pueda venderse en el mercado interno o exportarse.

La constitución de una red requiere, según Callon & Latour, que todas las partes se encuentren representadas. En este sentido, fue primeramente una necesidad de contar portavoces que representaran a la organización inicialmente informal de la Comunidad de Cacha. Más tarde ésta obtuvo personería jurídica en 1984 e incluso logró obtener luego la propiedad legal de la planta de producción de miel. Fue necesario conseguir una serie de medios y recursos que posibilitaran la producción de la miel. Una donación financiera de la cooperación italiana permitió construir la fábrica y equiparla, así como el recurso a préstamos provenientes del FEPP. Los productores, por su parte, debían probar su movilización y compromiso en esta actividad. En este sentido, algunos de entre ellos destinaron algunos años a capacitarse en técnicas y administración. En este proceso ellos pasaron también por una depuración de su organización para excluir a los productores que no estaban suficientemente interesados en comprometerse a fondo.

Los productores de miel, luego de haber logrado obtener la propiedad de la fábrica, no utilizan los equipamientos y mantienen un proceso artesanal en el que trabajan de

¹⁶ M. Manosalvas (2004), *Gestión de proyectos productivos comunitarios: entre la tradición y el mercado; caso de la asociación de apicultores autónomos de Cacha*, FLACSO – Ecuador, Quito, mimeo.

¹⁷ Cfr. M. Manosalvas, op. cit.

manera muy marginal dado que esta actividad no constituye la fuente principal de sus ingresos. Sin embargo, ellos no piensan vender la planta, como sería de esperarse en una lógica económica occidental, pues ella se ha constituido en un medio de cohesión y símbolo de sus luchas¹⁸. Constatamos de esta manera que la solución diseñada por el cooperante italiano al problema de la pobreza pasó de ser un medio para el desarrollo a constituirse en un fin en sí mismo, en un motivo más para estar unido con los demás, un elemento del tejido social. Los objetivos de la explotación de miel de abeja fueron desviados con el propósito de poder aceptarlos, sostenerlos e integrarlos a su forma de vida.

2.2. Consolidación y mantenimiento de la red

Este tipo de proceso, paciente y laborioso, ha sido llevado a cabo por el FEPP en innumerables ocasiones si tomamos en cuenta que para inicios del 2002, esta organización tenía presencia en 240 parroquias situadas en 20 de las 22 provincias del país. Las familias a las cuales llegaba con su acción directa eran aproximadamente 40.000, agrupadas en unas 1400 organizaciones de base de indígenas, mestizos y afro ecuatorianos.¹⁹ De esta manera se constata una multiplicación de actores productores que se ha fortalecido también por un desarrollo de la red a otros niveles que en conjunto contribuyen a proveer al comercio justo de un posicionamiento estratégico.

Organizaciones como el FEPP se han reagrupado a nivel internacional desde fines de los años 80 en cuatro asociaciones: 1) International Fair Trade Association (IFAT)²⁰, que reúne unas 300 organizaciones de productores de países en desarrollo y las organizaciones que los apoyan en el Norte y el Sur; 2) Fair Trade Labelling Organizations (FLO), organización internacional de la etiqueta comercio justo que agrupa las iniciativas de etiquetaje provenientes de 14 países europeos, de América del Norte y Japón; 3) European Fair Trade Association (EFTA), que agrupa una docena de centrales de compra importadoras en 9 países europeos; 4) Network of European World Shops (NEWS), que reúne las asociaciones nacionales de las Tiendas del Mundo, unas 2.700 en 13 países. En 1991, estas cuatro organizaciones se reunieron en la red internacional FINE (FLO, IFAT, NEWS et EFTA).

Actualmente estas organizaciones tejen redes cuyos límites no excluyen las organizaciones convencionales con el objetivo de optar por estrategias de crecimiento y de diversificación. Así han ingresado en las redes convencionales de comercio y trabajan a la vez con pequeños productores, ya sea en esquemas de cooperación de larga duración o a través de relaciones de corto plazo.

Como hemos visto en el ejemplo de los productores de miel, las redes requieren de una construcción lenta y paciente de alianzas, así como de su multiplicación. Pero la sola inversión de recursos no asegura el mantenimiento de una red, pues esto exige de una renovación constante y de nuevas traducciones que posibiliten la comprensión generalizada de lo que se hace, la comunicación y la confianza entre los integrantes, puesto que lo que les une es precisamente un objetivo común y la confianza.

¹⁸ Cfr. M. Manosalvas, op. cit., p. 64.

¹⁹ Cfr. www.fepp.org.ec, visitada el 14 de marzo 2007.

²⁰ La sigla corresponde a su antigua denominación "International Federation for Alternative Trade".

En el caso del comercio justo, los últimos cambios y la expansión de la red hacia el mercado convencional han originado múltiples tensiones alrededor de temas como: la desconfianza suscitada por el crecimiento del movimiento y el peligro de canalización de los conceptos de base, los peligros de una política basada en el comercio exterior, las amenazas de recuperación de los conceptos por parte de grandes grupos privados, las dificultades de medición del impacto de las acciones, las dificultades de la gestión de marcas de comercio justo y, de manera más general, la gran heterogeneidad de las organizaciones miembros.²¹ Esta forma institucionalizada de apoyo ha sido objeto de recientes críticas por parte de los productores, las mismas que han sido expresadas tanto en el Foro Social Mundial – Porto Alegre 2005 – como en el Congreso Mundial de la Asociación Internacional de Comercio Justo – Quito 2005. Los productores perciben que se han desarrollado nuevas barreras a la entrada de los mercados, puesto que –según ellos- lo que se impone en estas organizaciones es ante todo las preocupaciones del Norte, especialmente la transparencia de información al consumidor.²²

En la base de estas controversias recientes creemos que se encuentra un enfrentamiento de principios de acción distintos. Las fabricaciones respectivas del don (lógica que prevalece en algunos de los productores de las redes de comercio justo) y del intercambio (lógica que prevalece en el comercio internacional convencional) se encuentran enfrentadas por un mismo espacio. En el registro del « intercambio », que es aquel del cálculo, es a través del trabajo del formateo del mercado – o más precisamente de los mercados²³ – que terminan por obtenerse localmente algunos efectos que pueden comprenderse como un contrato pasado entre individuos que se ven liberados al final del intercambio, « entran y salen del intercambio como extranjeros »²⁴. Mientras que en el registro del “don” lo que importa es precisamente no liberarse jamás, de manera que las interacciones nunca puedan ser vistas como intercambio entre equivalentes.

Paralelamente a estos avatares de la circulación de objetos a través de las redes de comercio justo, nos encontramos con otros grupos de productores en Ecuador que han preferido evitar la intermediación y construir redes familiares de migración para vender objetos artesanales en Europa y otros continentes.

3. La migración para hacer comercio o la circulación de objetos y personas

Un caso que contrasta con el anterior por tratarse de una iniciativa sin intermediación de organizaciones no gubernamentales, es el de los productores y comerciantes de la ciudad de Otavalo. Los indígenas de Otavalo²⁵ han tratado de revertir la historia de injusticia y racismo forzando el reconocimiento a través del desarrollo de talentos, de su oficio de tejedores. Han cortado la dependencia de su entorno a través de la diversificación de relaciones yendo ellos mismos a otros mercados nacionales e internacionales, desarrollando redes familiares de migración para comercializar sus artesanías en Europa, Estados Unidos o Asia. Sostienen con insistencia que fuera del país pudieron encontrar “el respeto, la consideración, la admiración, el interés por lo que

²¹ C. Gendron (2005), p. 8-10.

²² V. Bisailon (2005), p. 5-7.

²³ Cfr. O. Favereau (1989).

²⁴ M. Callon et B. Latour, op. cit, p.46.

²⁵ Cfr. este caso con G. Maldonado (2004), *Comerciantes y viajeros: de la imagen etnoarqueológica de « lo indígena » al imaginario del kichwa otavalo « universal »*, FLACSO – Ecuador / Abya Yala, Quito.

son”²⁶. Han construido su prestigio a partir del trabajo, pero también a partir de la posesión de objetos de prestigio como casas, edificios, autos...²⁷.

En el siglo XX, G. Maldonado (2004) caracteriza tres etapas migratorias. Desde los años 40 hasta los 70, los Otavalos dejaron primeramente sus comunidades rurales para ir a vivir en las ciudades de Otavalo e Ibarra. En aquella época la ciudad de Otavalo estaba habitada básicamente por mestizos y la relación hacia los Otavalos era hostil. Los indígenas nos podían mirar directamente a los ojos de los mestizos ni caminar por la misma acera; debían mirar al suelo y bajar de la acera para dejar pasar a los otros (mestizos)²⁸. A pesar de esto, poco a poco las redes familiares posibilitaron la migración hacia estas ciudades donde establecieron talleres de tejido y desde donde iniciaron actividades de comercio con la ciudad de Quito (capital del país) y otras ciudades.

Un segundo momento se sitúa alrededor de los años 50. Los Otavalos comenzaron a viajar hacia otros países de la región de los Andes y de América Latina: Colombia, Perú, Venezuela, Chile, Panamá, Costa Rica, Brasil, Uruguay y las islas del Caribe. En el 70, se puede destacar un tercer momento, cuando los Otavalos pasan las fronteras de América Latina para llegar a América del Norte y Europa en olas migratorias temporales. Poco a poco han llegado a los lugares más lejanos dado que viajar a un país desconocido se convirtió en un signo de prestigio. Los viajes los inicia un miembro de la familia ampliada y poco a poco lleva consigo a su esposa, sus hijos desde los 7 años, hermanos, primos, tíos.... Estos viajes tienen duraciones variables en meses; los Otavalos regresan para aprovisionarse de mercaderías, para estar presentes en las fiestas de su comunidad, e incluso para las cosechas y momentos importantes de la actividad agrícola que mantienen paralelamente²⁹, puesto que su lugar de residencia generalmente continúa siendo la ciudad de Otavalo. Los Otavalos sostienen que fuera del país pudieron encontrar “respeto, consideración, admiración, interés por lo que son”³⁰.

En la historia más reciente, el año 2000 constituye un hito importante para el país en su conjunto a partir de la adopción del dólar como moneda nacional para todas las transacciones. En este marco los Otavalos se han enfrentado a un proceso de encarecimiento relativo de los precios del país. Este hecho les ha obligado a diversificar sus actividades comerciales en el exterior para vender productos de otros países tanto artesanales como industrializados, por ejemplo cassettes, discos compactos,... Paralelamente se han reforzado las políticas migratorias en Europa a partir de la adopción del Acuerdo de Schengen (1985), y esto ha conducido a los Otavaleños a desarrollar estrategias de migración definitiva con el propósito de evitar la petición de sucesivos permisos de visa de corta duración.

En la base de estas redes de migración y comercio internacional se encuentran las familias ampliadas. Hombres y mujeres, jóvenes y adultos e incluso niños, cumplen roles y tareas complementarias e interdependientes en la dinámica socio-económica. Algunos parientes participan en el aprovisionamiento de materias primas, otros en la producción de artesanías, sombreros, pantalones, pull-overs, otros en la intermediación

²⁶ Ibid, p. 46.

²⁷ Ibid, p. 26.

²⁸ Cfr. G. Maldonado, op. cit.

²⁹ Ibid. 45-59.

³⁰ Ibid, p. 46.

para adquirir prendas ya confeccionadas por otros productores y otros en la comercialización en el mercado de Otavalo o en la migración – comercialización internacional. Estos papeles pueden intercambiarse de acuerdo con las necesidades de la producción y la venta.

4. Conclusiones

La crisis económica de Ecuador de 1999 y el proceso de dolarización del 2000 han contribuido para que más ecuatorianos opten por la migración internacional. Los Otavalo, habían emprendido en esta estrategia a partir de la segunda mitad del Siglo XX. Su objetivo fue la autonomización de su economía frente a un entorno mestizo hostil. Poco a poco viajar fuera del país por temporadas se convirtió para esta comunidad en un signo de distinción, lo que facilitó que cada vez se busquen nuevos y más lejanos destinos. La familia ampliada se encuentra en la base de redes de migración internacional, a partir de la cual algunos de sus miembros emprenden los viajes mientras otros se quedan en Otavalo cumpliendo actividades complementarias. Estas migraciones tienen siempre el propósito de comercializar objetos artesanales. Personas y objetos circulan teniendo como lugar de residencia la ciudad de Otavalo, a la que regresan regularmente.

Por otra parte encontramos otro tipo de actores: las organizaciones no gubernamentales que son actores se esfuerzan por impulsar actividades alternativas como aquellas de comercio justo para responder a la falta de oportunidades y a términos de intercambio en condiciones de desigualdad. Algunos gobiernos y organismos internacionales de Europa apoyan con mucho optimismo este tipo de alternativas en el marco de lo que se denomina “co-desarrollo” que es a la vez una estrategia de cooperación y de contención de las migraciones internacionales. El comercio justo se autodefine por ser una respuesta a los efectos desestructurantes de una economía cada vez más competitiva.³¹. En este sentido, nos parece confirmarse la percepción de Salamon (1995), para quien este tipo de organizaciones son pioneras en rescatar las demandas sociales emergentes y, por este motivo, tienen el privilegio de actuar en contextos nuevos y complejos.

Sin embargo, la dinámica que llevan a cabo las organizaciones de comercio justo al tratar precisamente de organizar respuestas alternativas es compleja y llena de incertidumbres sobre el éxito. Un rasgo que nos parece particularmente importante es el hecho de que estas ONGs deben convertirse en intermediarios, en traductores de una cadena que va de los pequeños productores a los consumidores. Esto no tendría nada de específico si no fuera porque al hacerlo, ellas tratan de rescatar y proteger lógicas y prácticas de una economía tradicional. La traducción, según Callon & Latour (1991) se define como una relación simbólica que transforma un enunciado problemático particular en el lenguaje de otro enunciado particular, ligando de esta manera enunciados, personas, cosas, sentidos e intereses *a priori* inconmensurables y sin referencias comunes. La traducción deviene un mecanismo de acción en las redes, dado que permite el diálogo y luego la ejecución de actividades. La clave del trabajo en redes, en este contexto, sería precisamente esta capacidad de traducción que pueda desarrollar un intermediario.

³¹ Otras respuestas con el mismo objetivo constituyen la generación de nuevas cooperativas que agrupan profesionales como los artistas para beneficiarse de economías de escala y defender su independencia, así como las asociaciones de consumidores. Cfr. D. Demoustier, op. cit., p. 90.

Entre estos dos tipos de redes, la una familiar y espontánea (Otavalo), y la otra institucional y formal (comercio justo), en principio animadas por propósitos similares se pueden observar marcadas diferencias. La red de comercio justo requiere pasar por complejos y frágiles procesos de traducción entre actores y depende de en gran medida de éstos, mientras que las redes de Otavalo no recurren mayormente a la traducción y se asientan sobre la base de las relaciones familiares. Este hecho contribuye a que estas últimas redes puedan contar con mayores márgenes de flexibilidad, lo que es indispensable en el contexto de la globalización y los cambios acelerados en la demanda del mercado. Por otra parte, la circulación que combina los objetos y las personas se vuelve sin duda mucho más difícil por la ampliación de las barreras a la entrada en los países industrializados, mientras que hacer circular únicamente objetos puede ser menos complicado. Sin embargo, a nivel de la comercialización, las redes de comercio justo experimentan actualmente mayores dificultades para llegar al cliente final cada vez más proclive a la compra en supermercados en detrimento de la compra en tiendas especializadas.

La discusión se encuentra abierta y quisiéramos finalizar con algunas preguntas que consideramos necesarias para comprender mejor la dinámica de estos tipos de redes: Cómo se tejen redes entre actores diversos, bajo qué condiciones y qué límites pueden las ONGs hacer un « arbitraje » entre actores diversos?, qué regulaciones y a qué precio se sostiene este tipo de cooperación?

BIBLIOGRAFIA

- ACOSTA A., LOPEZ S., VILLAMAR D. (2004), Oportunidad y amenazas económicas de la emigración, Ecuador, Agosto 2004. http://www.lainsignia.org/2004/agosto/dial_003.htm
- AMBLARD H., BERNOUX P., HERREROS G., LIVIAN Y.F. (1996), *Les nouvelles approches sociologiques des organisations*, Ed. du Seuil, Paris.
- Banco Central del Ecuador/FLACSO Ecuador, Encuesta de Empleo Urbana (EEU).
- BISAILLON V. (2005), “Le commerce équitable au Forum Social Mondial. Porto Alegre – 26 au 31 janvier 2005”, in *Bulletin Oeconomia Humana*, Vol 3 # 2, mars 2005, pp. 5-7.
- BOLTANSKI L. (2000), *El amor y la justicia como competencias: tres ensayos de sociología de la acción*, Amorrortu editores, Buenos Aires.
- BOLTANSKI L., CHIAPPELO E. (1999), *Le nouvel esprit du capitalisme*, Editions Gallimard, Paris.
- BOLTANSKI L., THÉVENOT L. (1991), *De la justification. Les économies de la grandeur*, Gallimard, Paris.
- BOURDIEU P. (1978), Entrevista con Anne-Marie Métaillé, *Les jeunes et le premier emploi*, Paris, Association des Ages, pp. 520-530. Retomado en *Questions de sociologie*, Éditions de Minuit, 1984, pp.143-154.
- BOYER R. (1991), “La dialectique réversibilité-irréversibilité: une mise en perspective”, in *Les figures de l'irréversibilité en économie*, éd. de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris, pp. 11-33.
- CALLON M. (1999), « Essai sur la notion de cadrage-débordement » in Foray D., Mairesse, J., *Innovations et performances. Approches interdisciplinaires*, Ed. Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris, pp. 399-431.
- CALLON M. (1991), “Réseaux technico-économiques et irréversibilités”, Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris.
- CALLON M. (1986), « Eléments pour une sociologie de la traduction. La domestication des coquilles Saint-Jaques et des marins pêcheurs en baie de Saint-Brieuc », *L'Année sociologique*, vol 36, p. 169-208.
- CALLON M., LATOUR B. (1997), “‘Tu ne calculeras pas!’ ou comment symétriser le don et le capital”, in *Revue du MAUSS semestrielle*, #9, 1^o semestre, La Découverte, Paris, pp. 45-70.
- DEFOURNY J., FAVREAU L., LAVILLE J.-L. (1998), *Insertion et nouvelle économie sociale. Un bilan international*. Desclée de Brouwer, Paris.
- DEFOURNY J., MONZON CAMPOS J.L. (eds) (1992), *Economie sociale: entre économie capitaliste et économie publique*, Ed. De Boeck Université, Bruxelles.
- DEMOUSTIER D. (2001), *L'économie sociale et solidaire. S'associer pour entreprendre autrement*. Ed. La Découverte et Syros, Paris, pp. 114-115.
- ESPINOSA B. (2006), “Respeto, traducción y desarrollo”, ponencia presentada en el Encuentro de LASA, Quito, julio.
- ESPINOSA B., ESTEVES A. (2005), “Estudio de expectativas y estrategias laborales de jóvenes en Quito”, in Proyecto regional CEPAL-GTZ Integración de jóvenes al mercado laboral FLACSO-Ecuador/CEPAL/GTZ.
- FINE (2001), *Memento du commerce équitable*, Gand.
- FRANCO R. (2002), La educación y la segunda generación de reformas en América latina, *Revista Iberoamericana de educación*, N° 30, p. 133.
- GENDRON C. (2005), “Deux commerces équitables? La voix du Sud au FSM 2005. Compte-rendu des ateliers sur le commerce équitable au Forum social mondial du Porto Alegre 2005”, *Rev. Oeconomia Humana*, vol 3 #2, Chaire de responsabilité sociale et de développement durable, Université du Québec à Montréal, Québec, p. 8-9.
- HANSMANN H. (1980), *The role of nonprofit enterprise*, *Yale Law Journal*, 89, pp. 835-901.
- HENAFF, M. (2002), *Le prix de la vérité : le don, l'argent, la philosophie*, Ed. Seuil, Paris.
- JIMBO G. (2003), Mercado Laboral ecuatoriano y propuesta de política económica, *Apuntes de Economía No. 36*, Banco Central del Ecuador, noviembre, p. 31.
- JOHNSON P. (2003), « Le commerce équitable, entre transformation et régulation socio-économique », in *Revue Oeconomia Humana*, vol . 1, # 4, Université de Québec à Montréal, p. 2-4.
- LATOUR B. (2005), *Un monde pluriel mais commun. Entretiens avec François Ewald*, Ed. de L'Aube, Paris.
- LATOUR B. (1991), *Nous n'avons jamais été modernes. Essai d'anthropologie symétrique*, Ed. La Découverte, Paris.

- LAURENT P.-J. (2005), *Notes du cours « Anthropologie du Développement »*, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve.
- LAURENT P.-J. (1998), *Une association de développement en pays mossi: le don comme ruse*, Ed. Karthala, Paris.
- MALDONADO G. (2004), *Comerciantes y viajeros. De la imagen etnoarqueológica de “lo indígena” al imaginario del kichwa Otavalo “universal”*, FLACSO Ecuador – Serie tesis, Quito.
- MANOSALVAS M. (2004), *Gestión de proyectos productivos comunitarios: entre la tradición y el mercado; caso de la asociación de apicultores autónomos de Cacha*, FLACSO – Ecuador, Quito, mimeo.
- MAUSS M. (2004), *Sociologie et anthropologie*, (1^o. édition : 1950), Ed. PUF, Paris.
- NYSENS M. (1998), « Raisons d’être des associations et théorie économique », Discussion paper # 9811, IRES/UCL.
- OTERO, A.-I. (2004), “Análisis y posicionamiento del comercio justo y sus estrategias: una revisión de la literatura”, Les cahiers de la Chaire – collection recherche # 04-2004, Chaire de responsabilité sociale et de développement durable, Université du Québec à Montréal, Québec.
- PAPA PAULO VI, *Populorum Progressio. Lettre Encyclique de la Sainteté le Pape Paul VI sur le Développement des Peuples*, Vatican, (<http://www.vatican.va>)
- PÉRILLEUX T. (2004), *Notas del curso « Sociología de la acción »*, mimeo, FLACSO Ecuador, Quito.
- SALAMON L. M. (1995), *Partners in Public Service: Government-Nonprofit Relations in the Modern Welfare State*, The Johns Hopkins University Press, Baltimore.
- SENNETT R. (2003), *Respect. De la dignité de l’homme dans un monde d’inégalité*. Ed. Hachette, Paris, p. 255.
- SIISE/INEC, *Censo de Población y Vivienda 2001*, Versión 3.5.
- UNCTAD (1995), *Documentos básicos* [online], Naciones Unidas, Nueva York y Ginebra, (<http://www.unctad.org>)
- VAN CAMPENHOUDT L. (2001), *Introduction à l’analyse des phénomènes sociaux*, Ed. Dunod, Paris.
- WEBER M. (2003), *L’Ethique protestante et l’esprit du capitalisme*. Ed. Gallimard, Paris.
- WEISBROD B. A. (1977), *The Voluntary Nonprofit Sector*, Ed. Heath, Lexington (Mass.).
- WILLIAMSON O. E. (1979), “Transactions-costs economics: the governance of contractual relations”, *Journal of Law and Economics*, 22, p. 233-261.